

## RUS

### Консультация AWO по миграционным вопросам для взрослых мигрантов

Консультирование взрослых по миграционным вопросам осуществляется по концепции Федерального министерства внутренних дел Германии и Федерального ведомства по делам миграции и беженцев. Отдел миграционной консультации помогает решить вопросы в определенных жизненных обстоятельствах, которые важны для участия в общественной жизни. Наряду с краткой консультацией отдел в отельных случаях также предоставляет помощь с учетом конкретных потребностей (индивидуальное ведение дел). При этом совместно разрабатывается индивидуальный план поддержки. Консультативный отдел помогает мигрантам и членам их семей интегрироваться в немецкое общество, а также научиться действовать самостоятельно и ответственно во всех сферах жизни.

#### Мы предлагаем информирование, консультирование, поддержку, сопровождение и посредничество по следующим вопросам:

- Решение дел в государственных учреждениях
- Решение личных дел
- Правовые вопросы проживания
- Финансовые вопросы
- Образование (детский сад, школа, высшие учебные заведения)
- Профессиональная ориентация и признание дипломов
- Трудоустройство
- Жилье
- Языковые и интеграционные курсы
- Организация свободного времени

### КОНСУЛЬТАЦИИ

У нас есть представители в коммунальных сетях, мы сотрудничаем с другими стандартными социальными службами. Консультации проводятся анонимно, бесплатно и вне зависимости от вероисповедания, мировоззрения или национальности. Обращайтесь и мы с радостью поможем!

## ARA

### الهيئة الاستشارية للهجرة للبالغين (MBE) التابعة لرابطة العمال الخيرية (AWO)

تعمل الهيئة الاستشارية للهجرة للبالغين وفقاً لمنهج وزارة الداخلية والمكتب الاتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين (BAMF).

يقدم مركز استشارة الهجرة الدعم في أمور تشمل جميع مناحي الحياة المهمة للمشاركة في الحياة الاجتماعية. وبالإضافة إلى الاستشارات السريعة، يقدم مركز الاستشارات إعانة لحالات فردية موجهة وفقاً للاحتياجات (إدارة الحالة)، حيث يتم خلال هذه الاستشارات تطوير خطة دعم فردية بشكل مشترك.

يقدم مركز الاستشارات المساعدة للمهاجرين وأقاربهم للاندماج في المجتمع الألماني، ويساعدهم على التصرف بشكل مستقل وأن يعتمدوا على أنفسهم في جميع مجالات الحياة.

#### نقدم معلومات ومشورة ومساعدة ومرافقة ووساطة في هذه الموضوعات:

- الشؤون المتعلقة بالجهات الرسمية
- الشؤون الخاصة
- القضايا المتعلقة بقانون الإقامة
- الشؤون المالية
- التعليم (روضة الأطفال، المدرسة، الدراسة)
- التوجيه المهني والاعتراف بالشهادات
- العمل
- السكن
- دورات الاندماج واللغة
- الأنشطة الترفيهية

### المشورة

نحن ممثلون في الشبكات البلدية ونتعاون مع الخدمات الأساسية الأخرى. نقدم المشورة في سرية ومجاناً ودون النظر إلى الدين أو العقيدة أو الجنسية.

فقط أسأل، ويُساعدنا مساعدتك!

## AWO Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

### DATTELN

Castroper Straße 335 · 45711 Datteln  
Edith Gruchalla  
Tel.: 01520 9119231  
e.gruchalla@awo-msl-re.de

#### Sprechzeiten:

Montag 10.00 - 12.00 Uhr  
Mittwoch 14.30 - 16.30 Uhr  
sowie nach Vereinbarung

#### Opening times:

Monday 10:00 am – 2:00 pm  
Wednesday 2:30 pm – 4:30 pm  
and by appointment

#### Heures de consultation :

lundi 10 h – 12 h  
mercredi 14 h 30 – 16 h 30  
et sur rendez-vous

#### Görüşme saatleri:

Pazartesi Saat 10.00 - 12.00  
Çarşamba Saat 14.30 - 16.30  
ve randevu üzerine

#### Czynne w godzinach:

Poniedziałek 10.00 - 12.00  
Środa 14.30 - 16.30  
oraz po wcześniejszym umówieniu

#### Часы приема:

Понедельник 10:00 - 12:00  
Среда 14:30 - 16:30  
а также по записи

يقدم المكتب الاتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين (BAMF) الدعم للهيئة الاستشارية للهجرة للبالغين.

أوقات المقابلة:  
الاثنين من الساعة 10:00 إلى 12:00  
الأربعاء من الساعة 14:30 إلى 16:30  
وكذلك بعد تحديد موعد

Die Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer wird gefördert durch das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge.

Migration Advice for Adult Migrants is supported by the Federal Office for Migration and Refugees.

Le service de conseil en migration pour les migrants adultes est soutenu par l'Office fédéral allemand des migrations et des réfugiés.

Yetişkin göçmenlere yönelik göçmenlik danışmanlık hizmeti, Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi tarafından desteklenmektedir.

Federalny Urząd ds. Migracji i Uchodźców wspiera Poradnię ds. doradztwa migracyjnego dla dorosłych .

Консультация по миграционным вопросам для взрослых мигрантов предоставляется при содействии Федерального ведомства по делам миграции и беженцев Германии.

## AWO Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

### WALTROP

Alter Graben 16 · 45731 Waltrop  
Edith Gruchalla  
Tel.: 01520 9119231  
e.gruchalla@awo-msl-re.de

#### Sprechzeiten:

Dienstag 11.15 - 14.30 Uhr  
Donnerstag 11.15 - 14.30 Uhr  
sowie nach Vereinbarung

#### Opening times:

Tuesday 11:15 am – 2:30 pm  
Thursday 11.15 am – 2:30 pm  
and by appointment

#### Heures de consultation :

mardi 11 h15 – 14 h 30  
jeudi 11 h15 – 14 h 30  
et sur rendez-vous

#### Görüşme saatleri:

Salı Saat 11.15 - 14.30  
Perşembe Saat 11.15 - 14.30  
ve randevu üzerine

#### Czynne w godzinach:

Wtorek 11.15 - 14.30  
Czwartek 11.15 - 14.30  
oraz po wcześniejszym umówieniu

#### Часы приема:

Вторник 11:15 - 14:30  
Четверг 11:15 - 14:30  
а также по записи

يقدم المكتب الاتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين (BAMF) الدعم للهيئة الاستشارية للهجرة للبالغين.

أوقات المقابلة:  
الثلاثاء من الساعة 11:15 إلى 14:30  
الخميس من الساعة 11:15 إلى 14:30  
وكذلك بعد تحديد موعد

Die Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer wird gefördert durch das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge.

Migration Advice for Adult Migrants is supported by the Federal Office for Migration and Refugees.

Le service de conseil en migration pour les migrants adultes est soutenu par l'Office fédéral allemand des migrations et des réfugiés.

Yetişkin göçmenlere yönelik göçmenlik danışmanlık hizmeti, Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi tarafından desteklenmektedir.

Federalny Urząd ds. Migracji i Uchodźców wspiera Poradnię ds. doradztwa migracyjnego dla dorosłych .

Консультация по миграционным вопросам для взрослых мигрантов предоставляется при содействии Федерального ведомства по делам миграции и беженцев Германии.



## AWO Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

AWO Migration Advice for Adult Migrants (MBE)

AWO Service de conseil en migration pour les migrants adultes (MBE)

Yetişkin göçmenlere yönelik AWO göçmenlik danışmanlık hizmeti (MBE)

AWO Poradnia ds. doradztwa migracyjnego dla dorosłych (MBE)

Консультация AWO по миграционным вопросам для взрослых мигрантов

الهيئة الاستشارية للهجرة للبالغين (MBE) التابعة لرابطة العمال الخيرية (AWO)

## **DE** AWO Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

Die Migrationsberatung für Erwachsene arbeitet nach der Konzeption des Bundesinnenministerium und des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge.

Die Migrationsberatungsstelle hilft bei Fragen zu allen Lebenslagen die wichtig für die Teilhabe am gesellschaftlichen Leben sind. Neben Kurzberatungen bietet die Beratungsstelle auch bedarfsorientierte Einzelfallhilfe (Case-Management) an. Dabei wird gemeinsam ein individueller Förderplan entwickelt.

Die Beratungsstelle unterstützt Zuwanderer und ihre Familienangehörigen sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren und hilft ihnen dabei in allen Lebensbereichen selbstständig und eigenverantwortlich zu handeln.

### **Wir bieten Information, Beratung, Unterstützung, Begleitung und Vermittlung zu diesen Themen:**

- Behördenangelegenheiten
- private Angelegenheiten
- aufenthaltsrechtliche Fragen
- finanzielle Angelegenheiten
- Bildung (Kindergarten, Schule, Studium)
- Berufsorientierung und Anerkennung von Abschlüssen
- Arbeit
- Wohnen
- Integrations- und Sprachkurse
- Freizeitgestaltung

### **BERATUNG**

Wir sind in kommunalen Netzwerken vertreten und arbeiten mit weiteren Regeldiensten zusammen. Die Beratung ist vertraulich, kostenfrei und unabhängig von Konfession, Weltanschauung oder Nationalität.

Fragen Sie einfach nach, wir helfen Ihnen gern!

## **EN** AWO Migration Advice for Adult Migrants (MBE)

Migration Advice for Adult Migrants works according to the principles of the Federal Ministry of the Interior and the Federal Office for Migration and Refugees.

The migration advice office provides assistance on topics for all life situations that are important for participating in social life. Besides brief consultations, the advice office also offers individual case management. Here, a tailored support plan is developed between the office and individual.

The advice office helps migrants and their relatives integrate into German society and act independently and responsibly in all areas of life.

### **We offer information, advice, support, assistance and mediation on these topics:**

- Administrative formalities
- Personal matters
- Questions about residency rights
- Financial matters
- Education (nursery, school and studies)
- Career guidance and recognition of qualifications
- Employment
- Housing
- Integration and language courses
- Recreational activities

### **ADVICE**

We are represented in all communal networks and work together with other services. The advice is confidential, free and independent of denomination, ideology or nationality.

Simply ask – we'll be happy to help you!

## **FR** AWO Service de conseil en migration pour les migrants adultes (MBE)

Le service de conseil en migration pour les migrants adultes œuvre selon les critères du Ministère fédéral allemand de l'intérieur et de l'Office fédéral allemand des migrations et des réfugiés. Le service de conseil en migration apporte son aide sur des questions touchant toutes les situations de la vie, lesquelles sont importantes pour participer à la vie sociale. Outre des conseils de formation, ce service propose par ailleurs une assistance sur des cas individuels en fonction des besoins (Case-Management). Un plan de développement individuel est alors établi en commun. Le service de conseil en migration aide les migrants et leurs proches à s'intégrer dans la société allemande et les soutient, dans tous les domaines de la vie, dans l'acquisition de leur autonomie et de leur indépendance.

### **Nous offrons information, conseil, assistance, accompagnement et intermédiation sur ces questions :**

- démarches administratives
- affaires privées
- questions afférentes au droit de séjour
- affaires financières
- formation (jardin d'enfants, école, études)
- orientation professionnelle et reconnaissance de diplômes
- emploi
- logement
- cours d'intégration et formation linguistique
- organisation des loisirs

### **CONSEIL**

Nous sommes représentés dans des réseaux communaux et coopérons avec d'autres structures sociales. Le conseil est confidentiel, gratuit et il est dispensé indépendamment de la religion, des convictions ou de la nationalité.

N'hésitez pas à demander, nous vous aidons volontiers !

## **TR** Yetişkin göçmenlere yönelik AWO göçmenlik danışmanlık hizmeti (MBE)

Yetişkinlere yönelik göçmenlik danışmanlık hizmeti, çalışmalarını, Federal İç İşleri Bakanlığı ve Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi'nin prensibine göre yürütmektedir. Göçmenlik danışmanlık merkezi, toplumsal yaşama katılım için önemli olan tüm durumlara ilişkin sorularda yardımcı olmaktadır. Danışmanlık merkezi, kısa danışmanlık hizmetlerinin yanı sıra ayrıca ihtiyaca göre münferit durumlarda da yardım (Case-Management) sunmaktadır. Danışmanlık merkezi, göçmenleri ve aile fertlerini, Alman toplumuna uyum sağlama ve hayatın tüm alanlarında kendi başlarına ve bağımsız olarak hareket etme konusunda desteklemektedir.

### **Aşağıdaki konular hakkında bilgi, danışmanlık hizmeti, destek, refakat ve aracılık hizmeti sunuyoruz:**

- Resmi kurum işlemleri
- Kişisel konular
- Oturma izni ile ilgili sorular
- Maddi konular
- Eğitim (anaokulu, okul, yüksek öğrenim)
- Mesleki oryantasyon ve diplomaların kabulü
- İş
- İkamet
- Entegrasyon ve dil kursları
- Boş zaman değerlendirme

### **DANIŞMANLIK**

Yerel ağlarda temsil ediyoruz ve diğer resmi hizmetler ile iş birliği içerisindeyiz. Danışmanlık hizmeti gizli, ücretsiz ve mezhep, dünya görüşü veya ırktan bağımsızdır. Sorularınız olduğunda çekinmeyin, size memnuniyetle yardımcı oluruz!

## **PL** AWO Poradnia ds. doradztwa migracyjnego dla dorosłych (MBE)

Poradnia ds. doradztwa migracyjnego dla dorosłych działa zgodnie z koncepcją Ministerstwa Spraw Wewnętrznych RFN i Federalnego Urzędu ds. Migracji i Uchodźców.

Poradnia ds. doradztwa migracyjnego pomaga w kwestiach w każdej sytuacji życiowej, istotnych dla uczestnictwa w życiu społecznym. Poza krótką poradą, Poradnia oferuje także pomoc w konkretnym przypadku, w zależności od potrzeby (tzw. zarządzanie przypadkiem, Case-Management). Poradnia oferuje wspólne opracowanie indywidualnego planu wsparcia.

Poradnia wspiera migrantów i członków ich rodzin w zakresie integracji w niemieckim społeczeństwie, pomaga im przy tym we wszystkich dziedzinach życia, by mogli samodzielnie i odpowiedzialnie żyć i postępować.

### **Stuzymy informacją, poradą, wsparciem, oferujemy towarzystwo i pośrednictwo w następujących dziedzinach:**

- sprawy urzędowe
- sprawy prywatne
- kwestie prawne związane z pobytem
- sprawy finansowe
- edukacja (przedszkole, szkoła, studia)
- orientacja zawodowa i uznawalność dyplomów
- praca
- mieszkanie
- kursy integracyjne i językowe
- spędzanie wolnego czasu

### **DORADZTWO**

Nasza Poradnia posiada przedstawicielstwa w gminach i współpracuje z innymi instytucjami. Porada jest poufna, bezpłatna i niezależna od wyznania, światopoglądu i obywatelstwa.

Wystarczy zapytać, chętnie Państwu pomożemy!